



**НАУЧНЫЙ  
ФОРУМ**  
nauchforum.ru

ISSN 2618-6845



**XXXVII Студенческая международная  
заочная научно-практическая  
конференция**

**ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ.  
СТУДЕНЧЕСКИЙ НАУЧНЫЙ ФОРУМ  
№2(37)**

г. МОСКВА, 2021



# ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ. СТУДЕНЧЕСКИЙ НАУЧНЫЙ ФОРУМ

*Электронный сборник статей по материалам XXXVII студенческой  
международной научно-практической конференции*

№ 2 (37)  
Февраль 2021 г.

Издается с февраля 2018 года

Москва  
2021

УДК 009  
ББК 6\8  
Г94

Председатель редколлегии:

**Лебедева Надежда Анатольевна** – доктор философии в области культурологии, профессор философии Международной кадровой академии, г. Киев, член Евразийской Академии Телевидения и Радио.

Редакционная коллегия:

**Волков Владимир Петрович** – кандидат медицинских наук, рецензент АНС «СибАК»;

**Елисеев Дмитрий Викторович** – кандидат технических наук, доцент, начальник методологического отдела ООО "Лаборатория институционального проектного инжиниринга";

**Захаров Роман Иванович** – кандидат медицинских наук, врач психотерапевт высшей категории, кафедра психотерапии и сексологии Российской медицинской академии последипломного образования (РМАПО) г. Москва;

**Зеленская Татьяна Евгеньевна** – кандидат физико-математических наук, доцент, кафедра высшей математики в Югорском государственном университете;

**Карпенко Татьяна Михайловна** – кандидат философских наук, рецензент АНС «СибАК»;

**Копылов Алексей Филиппович** – кандидат технических наук, доц. кафедры Радиотехники Института инженерной физики и радиоэлектроники Сибирского федерального университета, г. Красноярск;

**Костылева Светлана Юрьевна** – кандидат экономических наук, кандидат филологических наук, доц. Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ (РАНХиГС), г. Москва;

**Попова Наталья Николаевна** – кандидат психологических наук, доцент кафедры коррекционной педагогики и психологии института детства НГПУ;

**Г94 Гуманитарные науки. Студенческий научный форум.** Электронный сборник статей по материалам XXXVII студенческой международной научно-практической конференции. – Москва: Изд. «МЦНО». – 2021. – № 2 (37) / [Электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: [https://nauchforum.ru/archive/SNF\\_humanities/2\(37\).pdf](https://nauchforum.ru/archive/SNF_humanities/2(37).pdf)

Электронный сборник статей XXXVII студенческой международной научно-практической конференции «Гуманитарные науки. Студенческий научный форум» отражает результаты научных исследований, проведенных представителями различных школ и направлений современной науки.

Данное издание будет полезно магистрам, студентам, исследователям и всем интересующимся актуальным состоянием и тенденциями развития современной науки.

## **Оглавление**

### **Секция «Психология»**

**4**

РАЗВИТИЕ ЭМОЦИОНАЛЬНОГО ИНТЕЛЛЕКТА В  
ДОШКОЛЬНОМ ВОЗРАСТЕ

4

Алыкова Наталья Александровна

### **Секция «Филология»**

**9**

ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА ПОСЛОВИЦ, ПОГОВОРОК  
И УСТОЙЧИВЫХ ВЫРАЖЕНИЙ С ИСПАНСКОГО НА РУССКИЙ  
НА МАТЕРИАЛЕ ЗАМЕТКИ А. ZAMORA VICENTE «MENUDO  
RECONCOMIO. DE VACACIONES»

9

Копылова Полина Сергеевна

**СЕКЦИЯ**  
**«ПСИХОЛОГИЯ»**

**РАЗВИТИЕ ЭМОЦИОНАЛЬНОГО ИНТЕЛЛЕКТА  
В ДОШКОЛЬНОМ ВОЗРАСТЕ**

*Алыкова Наталья Александровна*

*студент института  
психологии педагогики и социальной работы  
ФГБОУ ВО РГУ им. С.А. Есенина  
РФ, г. Рязань*

**DEVELOPMENT OF EMOTIONAL INTELLIGENCE IN PRESCHOOL**

*Natalia Alykova*

*Student of the Institute  
of psychology, pedagogy and social work  
S.A. Yesenin Russian State University,  
Russia, Ryazan*

**Аннотация.** В данной статье рассмотрены основные определения эмоционального интеллекта. Описаны особенности дошкольного возраста и их влияние на формирование эмоционального интеллекта у детей. Представлен механизм формирования и дальнейшего развития эмоционального интеллекта дошкольников.

**Abstract.** This article discusses the main definitions of emotional intelligence. The features of preschool age and their influence on the formation of emotional intelligence in children are described. The mechanism of formation and further development of emotional intelligence of preschool children is presented.

Развитие эмоционального интеллекта в дошкольном возрасте - это новое направление научных исследований в психологии, педагогике и социологии. Несмотря на то, что об эмоциях, их интерпретации и главенствующей роли, которую они играют во взаимоотношениях и общении людей в своих трудах

писали еще философы древней Греции данное направление находится на стадии своего становления. Которое в свою очередь осложнено тем, что на современном этапе развития научных представлений о данном феномене (emotional intelligence, EQ, ЭИ) у ученых нет единых взглядов и не существует общего представления о сущности и структуре данного феномена. В научных трудах многих зарубежных авторов таких, как: M. Gerald, P.N. Lopes, R. Bar-On, R. Buck, D. Caruso, P. Salovey, H. Weissbach, M. Zeidner, W. Dax, J.D. Mayer, K. Richard и др. А также в работах отечественных ученых (И.Н. Андреева, О.А. Айгунова, Г.Г. Кравцов, Д.В. Люсин, А.И. Савенков, И.С. Степанов, Д.В. Ушаков, А.И. Чеботарь, М.Т. Ярчак и др.) понятие «эмоциональный интеллект» имеет множество определений, которые в силу отсутствия четкости формулировок могут быть интерпретированы по-разному. Первично понятие «эмоциональный интеллект» в психологии было тождественно понятию «социальный интеллект». В определении, стоящего у истоков бихевиоризма, Э.Торндайка «социальный интеллект» - это «способность понимать людей, мужчин и женщин, мальчиков и девочек, умение обращаться с людьми и разумно действовать в отношениях с людьми» [6]. В своей работе «Природа человека в социальных отношениях» Э.Торндайк раскрывает важность понимания и интерпретации эмоций для конструктивного построения социальных отношений между людьми. Само понятие «эмоциональный интеллект» появилось позднее и было введено в 1964 году в работе Майкла Белдока «Sensitivity to expression of emotional meaning in three modes of communication», а в 1966 году и в работе Б. Лойнера «Emotional intelligence and emancipation» [9]. В 1995 г. Дэниель Гоулман опубликовал свою работу «Emotional Intelligence» («Эмоциональный интеллект»). Дав в ней следующее определение, эмоциональный интеллект - «это способ, метод, форма обращения человека с самим собой и с окружающими» [2]. В работах Рувена Бар-Она эмоциональный интеллект определяется как «некогнитивная способность, знания и компетентность, которые дают возможность человеку успешно справляться с различными жизненными ситуациями» [8]. Д.В. Люсин, утверждал в своих трудах, что понятие «эмоциональный интеллект» бесспорно должно включать когнитивный компонент,

а если такового нет, то не имеет смысла использовать термин «интеллект» [3]. Представленные определения – это лишь малая часть всего многообразия понимания и представлений об эмоциональном интеллекте. Существуют как схожие теории формирования и его развития, так и противоречащие друг другу. Несмотря на это на современном этапе изучения данного феномена в психологии и социологии существует наиболее конструктивно и полно характеризующее данный феномен определение. Эмоциональный интеллект – сложное интегративное образование, включающее способности человека осознавать и адекватно выражать собственные эмоции, опознавать и правильно оценивать эмоции окружающих, регулировать эмоции и поведенческие реакции согласно социальной ситуации. [4] Руководствуясь данным определением можно заключить следующее, развитый эмоциональный интеллект у дошкольников гарантирует им успешную адаптацию и социализацию в обществе. В данный момент существует необходимость модернизации системы дошкольного образования, обусловленная реализацией требований Федерального государственного образовательного стандарта дошкольного образования. В котором определено одной из приоритетных задач охрана и укрепление физического и психологического здоровья воспитанников, в том числе их эмоционального благополучия. В разделе «Социально-коммуникативное развитие» представлены требования к развитию эмоционального интеллекта дошкольников определяя его как структурную единицу социального интеллекта. Эмоциональный интеллект в ФГОС ДО представлен совокупностью следующих компетенций: эмоциональная отзывчивость, сопереживание (эмпатия), готовность к совместной деятельности со сверстниками.

Анализируя научные труды отечественных ученых (Л.С. Выготский, М.Я. Лисина, В.С. Мухина, Г.А. Урунтаева, М.П. Якобсон и др.) по проблеме развития эмоционального интеллекта и социально-коммуникативной компетентности дошкольников, можно выделить описание дошкольного возраста как сенситивного для формирования и дальнейшего интенсивного развития эмоционально-личностной сферы детей. В дошкольном возрасте возникают общественные

мотивы, зарождается понимание социальных и личных эмоций, происходит их сопоставление, формируются нравственные чувства и закладываются эмоциональные стереотипы. В этом возрасте активно развивается эмоциональное предвидение, предугадывание возможных результатов своих действий и реакции окружающих на эти поступки (действия). Таким образом можно заключить, что в дошкольном возрасте происходит изменение роли эмоций в жизнедеятельности детей. Они приобретают общественный (социальный окрас). Все чаще дети анализируют ответную эмоциональную реакцию на свое поведение и на выражение своих субъективных эмоций и предвосхищают оценивание себя и своих поступков окружающими. [7]. Сначала ребенок формирует «эмоциональный тезаурус» методом наблюдения и подражания применяя тот или иной поведенческий конструкт при соответствующей социальной ситуации. Со временем с помощью пояснений полученных от взрослых и накопив личный опыт ребенок развивает навык понимания эмоций, окружающих и выстраивает свое поведение в соответствии ситуацией и реакцией на нее окружающих. Одно из главных условий способствующее личностному росту и развитию – это активное общение ребенка со взрослыми и сверстниками, при этом характер отношений со сверстниками у ребенка формируется в основном под влиянием общения и взаимодействия с взрослым, «выступающим как ориентир социального поведения ребенка» [1, с. 26].

Таким образом, можно заключить, дошкольный возраст является чувствительным периодом в развитии эмоционального интеллекта и социальной компетентности, действенным средством в данном процессе выступает как спонтанно возникающая, так и специально организованная совместная деятельность детей. Рассматривая различные виды детской деятельности, мы, прежде всего, обращаем внимание на коллективные формы детского художественного творчества, которые, как подчеркивает А.И. Савенков, «создают наиболее сложные и многогранные ситуации для развития эмоционального интеллекта и социальной компетентности детей» [5, с. 4].



## Список литературы:

1. Айгунова О.А., Полковникова Н.Б., Савенкова Т.Д. Диагностика и развитие эмоционального интеллекта и социальной компетентности старших дошкольников в условиях дошкольной образовательной организации // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия: Педагогика и психология. 2016. № 4 (38). С. 25-34.
2. Гоулман Д. Эмоциональный интеллект [Текст] / Д. Гоулман; пер. с англ. А.П. Исаевой. – М. : АСТ: АСТ Москва: Владимир: ВКТ, 2009. – 478 с.
3. Люсин Д.В. Современные представления об эмоциональном интеллекте [Текст] / Д.В. Люсин // Социальный интеллект: Теория, измерение, исследования / под ред. Д.В. Люсина, Д.В. Ушакова. – М. : Изд-во «Институт психологии РАН», 2004. – 176 с.
4. Робертс Р.Д., Мэттьюс Дж., Зайднер М., Люсин М.В. Эмоциональный интеллект: проблемы теории, измерения и применения на практике // Психология. Журнал Высшей школы экономики. 2004. Т. 1. № 4. С. 3-26.
5. Савенков А.И. Развитие эмоционального интеллекта и социальной компетентности у детей. М.: Национальный книжный центр, 2015.
6. Торндайк Э.Л. Процесс учения у человека [Текст] / Э.Л. Торндайк; Пер. с англ. под ред. проф. С.Е. Гайсиновича и со вступ. статьями проф. П.П. Блонского и проф. С.Е. Гайсиновича. – М. : Учпедгиз, 1995 – 160 с.
7. Якобсон П.М. Психология чувств и мотивации: избр. психол. тр. М.: МПСИ, 1998.
8. Bar-On R. (2006). The Bar-On model of emotional-social intelligence (ESI). *Psicothema*, 18 , supl., 13-25.
9. Beldoch M. Sensitivity to Expression of Emotional Meaning in Three Modes of Communication. In *Social Encounters: Readings in Social Interaction*, Michael Argyle, ed., Aldine Publishing Company, 1973, pp. 121-131.

## СЕКЦИЯ «ФИЛОЛОГИЯ»

### ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА ПОСЛОВИЦ, ПОГОВОРОК И УСТОЙЧИВЫХ ВЫРАЖЕНИЙ С ИСПАНСКОГО НА РУССКИЙ НА МАТЕРИАЛЕ ЗАМЕТКИ А. ZAMORA VICENTE «MENUDO RECONCOMIO. DE VACACIONES»

*Копылова Полина Сергеевна*  
*студент,*  
*Московский государственный*  
*университет имени М.В.Ломоносова,*  
*РФ, г. Москва*

Фразеологизмы, фразеологические единицы, устойчивые выражения, пословицы – важный пласт культурного образа страны, в них отражаются особенности и языка в том числе, звучания, мышления.

Цель адекватного перевода ФЕ заключается в том, что зачастую с их помощью определяется не только стилистика текста и становится легче понять, кем, для кого и в каком регистре он написан, но и каковы внутренние отношения героев друг между другом, автора к героям и тд. Также не стоит забывать, что ФЕ характеризуют информацию как эмоциональную или эстетическую, в зависимости от частоты использования и оригинальности высказывания. Данные параметры являются частью хорошо известного всем ппа (предпереводческого анализа текста).

Подробнее разберемся на примере единиц, встречающихся в заметке А. Zamora Vicente «Menudo reconcomio. De vacaciones».

Предлагаю вниманию читателя несколько вариантов перевода фрагмента заметки. Дело в том, что переводить ФЕ можно как угодно, все зависит от конечной цели переводчика или заказчика.

Бывает, что нужно намеренно исказить смысл, придать автору те черты, которых в оригинале нет, а может иногда нужно что-то наоборот приукрасить, стереть акценты, перенаправить их.

Учитывая, что наша конечная цель – максимально точный перевод, предлагаю выбрать один или несколько наиболее приемлемых вариантов перевода отрывка. фрагмент статьи, уже переведенный на русский. Постарайтесь отметить, сколько фе встретится в нем:

De vacaciones. Menudo reconcomio.

Oiga, oiga, déjese de pamplinas (это все чушь собачья). Le digo y le repito que este rollo (летняя свистопляска, скукотища) del verano es un coñazo (полная дичь). Bueno, yo qué sé lo que es. Si yo le contara! Empezaría y no acabaría. Ante todo, sepa Usté que somos muchos en casa, un familión (орава), a ver mi señora, o sea: mi costilla (женушка, благоверная), la Amparo, es muy tradicional y cree que si no crece la purrela, no hay familia. Así de sencillo.

На каникулах. Полный треш.

Так, стоп, это все какая-то дичь. Я не устану повторять, что вся эта летняя свистопляска – полный отстой. Уж я-то знаю. Вот послушайте! А я ведь начну и не закончу! Для начала – нас в доме дохренища, вот сами посмотрите: женушка моя, Хранительница очага блин, вся такая воспитанная, уверена, что если в семье нет прибавления – это и не семья вовсе. Ежжи.

Каникулы. Полный конфуз!

Позвольте, это ведь все какая-то неразумиха! Я вам повторяю, эта летняя рутина меня дюже утомила. Хотя... откуда мне знать. Если вам рассказать, вы и не поверите! Мой рассказ в таком случае был бы слишком длинным. Прежде всего, знайте – нас очень много, целое семейство, вот сами поглядите: благоверная моя, моя женушка, хранительница очага, она традиционных взглядов и уверена, что семья всегда должна расти, иначе это не семья.

На каникулах. Ужас какой-то!

Послушайте, это все чушь собачья. Не устану повторять: вся эта летняя скукотища невыносима. Хотя откуда мне-то знать... Вы только послушайте! А я ведь начну и не закончу. Что ж, начнем: имейте в виду, нас целая орava в семье – женушка моя, Хранительница очага, так сказать; она традиционных взглядов и считает, что если в семье нет пополнения – это и не семья вовсе. Такие дела.

На каникулах. Ну и нервотрепка!

Эй, послушай, хватит молоть чепуху. Я уже говорил и повторю еще раз – вся эта летняя возня – тоска зеленая. Впрочем, откуда мне знать – мне-то скучать не приходится. Я бы Вам такого мог понарасказать - закачаетесь... Всего и не упомнишь. Прежде всего, Вам следует знать, что нас под одной крышей целая орава: во-первых, моя супруга, благоверная, так сказать, Хранительница очага, патриархальна до мозга костей и считает, что если в семье нет прибавления – нет и семьи. Вот так запросто.

Стоит сразу сказать, что сложность перевода заключается не в определении способа перевода, а в нахождении наиболее полнозначного варианта, так как в подавляющем большинстве случаев будет использован либо устойчивый эквивалент, в редком случае – перенос, хотя здесь будет слишком сложно опознать, из какого языка в какой происходит перенос, потому что происхождение пословиц известно далеко не всегда.

Может случиться и такое – слово появилось в устной речи и активной в ней же используется, а в словарях оно пока не закрепились.

В таком случае стоит прибегнуть к поиску в интернете на испаноязычных сайтах или лично спросить у знакомого носителя. можно перевести все что угодно, вопрос, насколько это будет сложно. Как мне кажется, сложнее, чем переводить фразеологизма с испанского на русский, может быть только переводить фразеологизмы с русского на испанский.

Если говорить об отдельных элементах перевода средств выразительности, в испанской речи, даже письменной, встречается инвективная лексика, которая тоже нуждается в переводе, причем в таком, переводе, который пропустит цензура, но который сохранит всю эмоциональную окрашенность выражения.

Чего делать не стоит: переводить ФЕ в том виде, в котором она представлена в тексте, что дословно переводить фигуры речи в 95 процентах случаев не получится. Если попытаться, скорее всего вас обвинят в отсутствии переводческой компетенции...

Повторюсь, очень плохая идея переводить буквально – с большой вероятностью получится бессмыслица. Хотя в таком случае сомнений в том, что перед нами фе, не останется, ведь иногда непонятно, что за элемент перед нами и имеется ли в виду что-то буквальное или фигуральное. Необходимо также учитывать контекст.

De propi. (De propi, siempre que he intentado desparramarlos (выставить, выпнуть) por ahí, de alguna manera más o menos útil, siempre me ha salido el tiro por la culata. En realidad, de veras, actualmente – такие синонимы мог использовать автор, но выбрал именно тот, который мы видим в оригинале.

Дело в оттенке вульгаризма или максимальной степени разговорности.

Как если бы мы сказали не «на самом деле», «в действительности», «к тому же», а что-то наподобие «внатуре», но так сделать не можем в переводе (в интернете на своей странице или в комментариях к посту допустимо, а в печатном издании литературного журнала нет.

Можно перевести это выражение как было предложено, переводческая потеря будет незначительной, потому что компенсировать ее можно по ходу перевода текста. В данном тексте возможностей будет предостаточно. Или же можно попытаться найти наиболее полный эквивалент. Например, добавить междометий - «ну, к тому же...»

Сложнее ситуация обстоит с словом *soñazo* (Le digo y le repito que este rollo (летняя свистопляска, скукотища) del verano es un *soñazo* (полная дичь)), так как напрямую это слово переводить нельзя. Можно вместо слова оставить только его первую и последнюю букву, а остальные заменить звездочкой (п\*\*\*\*ц) или заменить на похожее по звучанию слово, (например, «песец»), но если это все еще выглядит неподобающе, лучшим вариантом будет просто сгладить радикальность слова, учитывая цензуру и аудиторию (дичь, лютая дичь, ужас, кошмар, катастрофа, невыносимо, отвратительно, чушь, чушь собачья).

Y él que pinta aquí (Sostiene que el inglés es nuestra lengua oficial y que, para trabajar en marketing o en consulting a ver qué porras pinta hablar en madrileño) – если используется в переносном, а не прямом значении, всегда переводится как

нежелание видеть человека в том месте, в котором он находится (а ты что тут забыл? Какого черта ты здесь делаешь?)

*Hablar en madrileño* – перевод данной метафоры требует небольших, но все же знаний страноведения. Считается, что у каждого региона Испании есть свой диалект. Принято, что в столице испанская речь является наиболее «классической». Вариант перевода: «негоже ему на нормальном испанском изъясняться». Здесь можно допустить опущение, потому что читатель не имеет представления о том, какой бывает испанский, а значит уточнения, мадридский он или нет, не нужно.

Перевод фразеологизмов, пословиц, цитат, метафор важен для понимания текста, но также для восприятия образа автора и того, зачем и почему он использует именно эти приемы. Зачастую именно по стилю повествования можно сделать выводы об авторе текста и правильно понять мысль, которую он хочет донести до читателя.

### **Список литературы:**

1. A. Zamora Vicente. De vacaciones. Menudo reconcomnio. - [Электронный ресурс] – режим доступа – URL: <http://ax31.blogspot.com/2007/07/de-vacaciones-menudo-reconcomnio.html> (дата обращения 10.02.2021).

*ДЛЯ ЗАМЕТОК*

# ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ. СТУДЕНЧЕСКИЙ НАУЧНЫЙ ФОРУМ

*Электронный сборник статей по материалам XXXVII студенческой  
международной научно-практической конференции*

№ 2 (37)  
Февраль 2021 г.

В авторской редакции

Издательство «МЦНО»  
123098, г. Москва, ул. Маршала Василевского, дом 5, корпус 1, к. 74  
E-mail: [humanities@nauchforum.ru](mailto:humanities@nauchforum.ru)

16+



